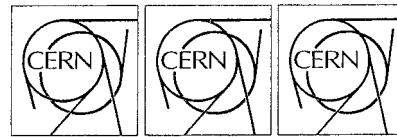


# bulletin



Semaine du lundi 25 novembre

no 48/96

Week Monday 25 November

## Membres du Personnel ayant 25 années de service en 1996

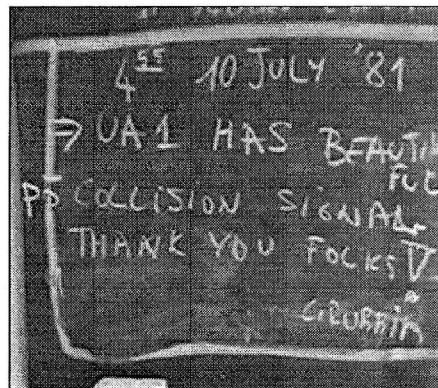
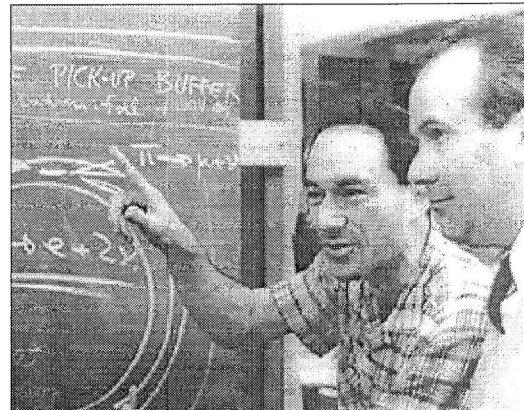
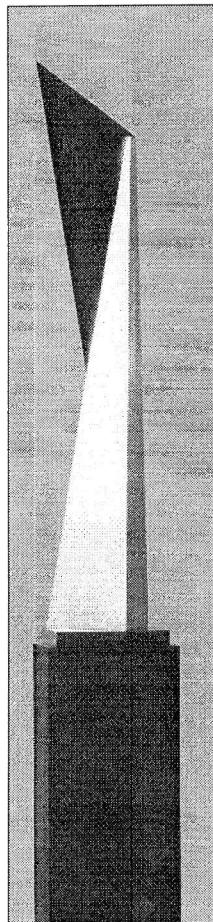
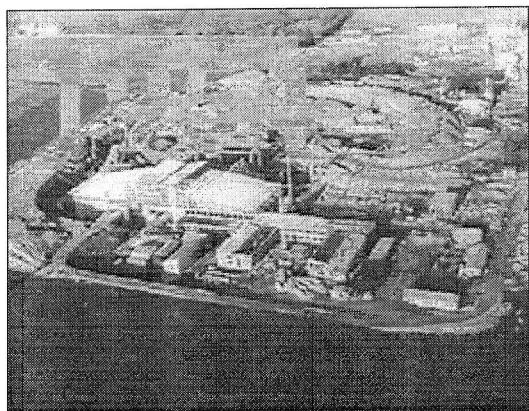
La cérémonie a eu lieu le jeudi 14 novembre



ALLARD Daniel, LHC  
AMALDI Ugo, PPE  
BABOULAZ Michel, PE  
BAL François, ECP  
BARTH Monique, ST  
BAUCHER Michel, LHC  
BAUM Roland, PPE  
BENETTA Robert, ECP  
BOCHATON Gérard, LHC  
BONNET Michel, PPE  
BOULT William, SL  
CARLIER Jean-Claude, SL  
CAVALLARI Giorgio, SL  
CHAFFARD Paul, LHC  
CHAPUIS Jean-Marie, PPE  
CHENAVERD Henri, ST  
CORRE Alain, ECP  
DE BILIO Francesco, ECP  
DOMINICHINI Georges, LHC  
DONNAT-BOUILLUD Patrick, ECP  
DUCRET Bernard, SL  
DURIEU-THIRY Eveline, PS  
EXCOFFIER Hubert, EST  
FABJAN Christian, PPE  
FELDMANN Edith, ECP  
FORREST Ronald, SL  
FRAMMERY Bertrand, PS  
FRISK Claes, SL  
GENDRAS Jean-Paul, ECP

GERVASONI Pierre, PPE  
GREGORY Charles, EST  
GRILLET Jean-Paul, PPE  
GUARISCO Myrna, AS  
GUYOT Bernard, EST  
HALVARSSON Bjorn, SL  
HATTON Vincent, DSU  
HAYOTTE Marcel, EST  
HOFFMANN Klaus Peter, LHC  
HOMINAL Louis, EST  
JACQUEMARD Yves, SL  
JUNG Roland, SL  
JUVET Jean-Claude, CN  
KNUBEL Pierre-Louis, ST  
KOUBA Gunter, SL  
LAMBERT Bernard, SL  
LANDI Ilio, ST  
LAUCKNER Robin, SL  
LAURENT Monique, EST  
MAIO Susan, LHC  
MARTIN Olivier, CN  
MATHIEU Michel, EST  
METTLER Herbert, AS  
MEYER Georges, SL  
MOLAT-BERBIERS Anne-Françoise, PS  
MOLINARI Gianni, PS  
MULLER Hubert, TIS  
MURER Ernst, ECP  
NAVARRIA Janice, AS

PALAZZI Paolo, ECP  
PAPE Luc, ECP  
PECHEUR Gilbert, SL  
PERROT André, AC  
PIZOT Régis, ST  
PRIESTNALL Kevin, PS  
PRIGENT Marlène, ECP  
RAUX Jean, LHC  
RIEUBLAND Jean-Michel, LHC  
RIVOIRON Claude, PPE  
ROUBAUD Guy, TIS  
SCHMITT Jacques, EST  
SCHÖNAUER Horst Otto, PS  
SCHORR Benno, FI  
SCHULER Georges, ECP  
SEGAL Ben, CN  
SEGARRA Paulette, FI  
SILVERMAN Alan, CN  
SONZOGNI André, EST  
STEFANINI Giorgio, ECP  
STEVENSON Graham-Roger, TIS  
TROENDLE Pierre, AC  
TUMBARELLO Elsa, PPE  
TUYN J.W.N., TIS  
VALBUENA Roger, EST  
VALENTINI Cleto, SL  
VIAL Eliane, AS  
VON HOLTEY Georg, SL  
WEILHAMMER Peter, PPE  
WOOLNOUGH Roger, CN



### Grand Prix pour Euro Big Bang

Le film du CERN, Euro Big Bang, a reçu le "Grand Prix" du Festival International du Film sur l'Energie de Lausanne, FIFEL, parmi 29 films du monde entier. La fondation a pour objet de promouvoir, par le biais cinématographique et/ou la récompense, l'information sur toutes les formes et sources énergétiques possibles, sur les techniques et les développements de la recherche en la matière. Ce film a été dirigé par un jeune cinéaste genevois, Pascal Magnin.

De la fin de la guerre à aujourd'hui : 50 ans en forme de patchwork. L'évolution et l'unification européennes mises en perspectives avec la collaboration scientifique. Les chercheurs souhaitent être suivis dans leur exemple. Que les politiciens et autres économistes leur emboîtent le pas ! Comme un film léger, il associe pédagogie et amusement : les différentes étapes de construction de l'accélérateur du CERN se mêlent à des démonstrations de rock and roll...

Pour ceux qui n'ont pas vu ce film, il sera diffusé le mardi 26 novembre 1996 à l'amphithéâtre

13h00 : version française

13h30 : version anglaise

### "Grand Prix" for Euro Big Bang

CERN's film, Euro Big Bang, was awarded the "Grand Prix" at the Festival International du Film sur l'Energie Lausanne (FIFEL), among 29 films from all over the world. It is the aim of the festival to promote by means of cinema, and/or a system of awards, information on all possible forms and sources of energy and on techniques and research developments in the field of energy. The film Euro Big Bang was directed by a young Geneva film maker, Pascal Magnin.

In patchwork form, the film deals with the 50 years since the end of the war up to today. The evolution and unification of Europe are viewed in comparison with active cooperation in the scientific field. Researchers would like to see their example followed, and politicians or economists can just step in line! As a light-hearted film, it mixes instruction and amusement : the different stages in the construction of the CERN accelerator mingle with rock-and-roll displays...

For those who have not seen this film, it will be shown on Tuesday, 26 November 1996, Main Auditorium

13.00 hrs : French version

13.30 hrs : English version

## Un nouveau procédé de soudage pour le LHC

Dans les ateliers du bâtiment 181 ("l'installation d'assemblage des aimants du LHC"), on fait appel à un nouveau procédé pour souder la structure comprimant les éléments internes des aimants dipolaires du LHC. Les travaux de R&D nécessaires pour obtenir la qualité requise ont été menés en collaboration par les spécialistes du soudage dans les ateliers principaux et par les métallurgistes de la Division EST.

Les ingénieurs et techniciens ont d'abord travaillé sur plusieurs modèles de 1 m de longueur afin de déterminer les paramètres optimaux de l'assemblage et du soudage. Ensuite ils ont travaillé sur un premier prototype d'une dizaine de mètres, de sorte qu'ils sont maintenant préparés pour assembler le corps de l'aimant, de 15 m de longueur, dans sa configuration finale pour le LHC. Un modèle conforme au dernier dessin du dipôle est actuellement prêt. Il comprend deux demi-culasses en fer doux entourant les bobines et leur frette. Au centre de ces bobines supraconductrices se trouvent les deux tubes à vide qu'emprunteront les faisceaux de protons. Dans l'accélérateur LHC, les aimants baigneront dans de l'hélium superfluide qui les maintiendra à la température d'exploitation de 1,9 K.

Dans le bâtiment 181, les techniciens savent maintenant assembler les prototypes à l'aide d'un nouveau procédé de soudage spécialement mis au point par le CERN. Il s'agit du soudage MAG (Métal gaz actif). Dans ce procédé, le gaz protecteur est un mélange d'argon (91,5%), de gaz carbonique (4%) et d'azote (4,5%). Pendant le soudage, l'aimant est placé dans un berceau de telle sorte que les lignes de soudure soient dans un plan horizontal, c'est-à-dire que pendant l'assemblage l'aimant est tourné de 90° par rapport à sa position lors de l'exploitation dans l'accélérateur. Dans cette position, deux machines à souder opèrent simultanément des deux côtés opposés de l'aimant. Quatre personnes sont nécessaires pour mener à bien cet assemblage des aimants dipolaires. De chaque côté l'une d'entre elles s'occupe du soudage et l'autre vérifie les contraintes induites dans le cylindre pendant le soudage, ainsi que l'espacement des deux demi-culasses. En effet, une fois le soudage terminé il doit rester un espace libre entre les deux demi-culasses d'environ 0,5 mm, cela afin de limiter les forces maximales subies par les bobines à la température ambiante.

Le procédé MAG est plus rapide et économique que le procédé TIG (Tungstène gaz inert) normalement utilisé auparavant. En effet, 6 passes de soudage suffisent pour assembler les deux demi-cylindres de serrage de l'aimant, tandis qu'avec le procédé TIG il en faut de 13 à 20. La vitesse de soudage du nouveau procédé est de 1 m par minute contre seulement 0,1 m par minute par la méthode TIG. Le soudage MAG est donc au moins 20 fois plus rapide que le procédé TIG et deux heures seulement suffiront pour souder un aimant de 15 m. Dans le procédé MAG, la chaleur dégagée pendant le soudage est suffisamment faible pour éviter des modifications substantielles des propriétés physiques du métal.

Lors du soudage MAG, les éléments internes de l'aimant sont comprimés par une presse qui permet de bien contrôler les précontraintes dans le cylindre de serrage. Dans le procédé TIG de soudage, on n'obtient les précontraintes sur le cylindre de serrage que par la retraction de la soudure, ce qui impose des tolérances plus serrées pour la fabrication de ces cylindres.

## New welding process for LHC

A new type of welding process to compact the internal parts of LHC dipole magnets has been used in the workshops of building 181 ("LHC magnet assembly facility"). The R&D work necessary for achieving the quality requirements has been carried out in collaboration with the welding specialists of the central workshops and with the metallurgists of EST division.

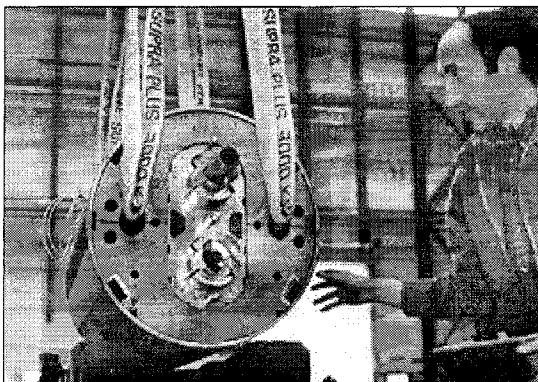
In the beginning, engineers and technicians worked on several 1 metre long models in order to determine the best assembly and welding parameters. Then they worked on a first prototype of about 10 metres so that they are now ready to assemble in the future the final 15 metre long magnet configuration for LHC. At present a model of the latest dipole design is ready. It is composed of two half-yokes made of magnetic steel which surround the collared coils. Inside these superconducting coils there are two pipes in which the proton beams will pass. In the LHC accelerator, the magnet will be filled with superfluid helium to maintain the operating temperature at 1.9 K.

Now in building 181 the technicians are capable to assemble prototypes by a new welding process especially adapted at CERN for the purpose. It is called MAG welding (Metal Active Gas). In this process, the shielding gas is a mixture of three gases: Argon (91.5 %), Carbon dioxide (4%) and Nitrogen (4.5 %). During the welding operation the magnet sits in a jig so that the welds are in a horizontal plane. This means that, in assembling conditions, the magnet is turned 90° with respect to its operating position in the accelerator. In this configuration two welding machines work simultaneously on both sides of the magnet. About four people operate during the dipole magnet assembly. On each side

one does the welding and the other checks the stress induced in the cylinder during the welding as well as the clearance between the half-yokes. Indeed, after completion of the welding there should remain a space in between the half-yokes of about 0.5 mm in order to limit the peak stresses induced on the coils at room temperature.

The MAG process is quicker and then cheaper than the standard process used so far, namely the TIG process (Tungsten Inert Gas). Indeed, with the MAG process only 6 weld passes are necessary to assemble the two half cylinders of the magnet, whilst with the TIG process 13 to 20 passes are needed. The MAG welding speed is about 1 meter per minute while the TIG welding speed is only about 0.1 meter per minute. The MAG welding is therefore at least 20 times faster than the TIG process. So it is possible to weld a magnet of 15 meters in only two hours. With MAG process the maximum temperature reached during welding is low enough to avoid substantial changes in the metallurgical properties of the metal.

In the assembly procedure using the MAG process, the internal parts of the magnet are fitted together into a press allowing for a good control of the prestresses in the shrinking cylinder. In the assembly procedure using the TIG process, the prestresses in the shrinking cylinder are obtained only with the weld shrinkage requiring tighter tolerances during the cylinders' fabrication.



*Maquette de la dernière dipole LHC*

*Model of the latest LHC dipole*



*Le 19 novembre 1996, S.E. le professeur Luigi Berlinguer, le ministre italien des universités et de la recherche scientifique et technologique, a visité le CERN et ouvert la septième exposition "L'Italie au CERN".*

*C'est avec plaisir qu'il a accepté le cadeau du Directeur général, la version italienne du livre "Search for Infinity", de Gordon Fraser, Egil Lillestøl et Inge Sellevåg.*

*On 19 November 1996 H.E. Professor Luigi Berlinguer, Italy's Minister for Universities and of Scientific and Technological Research visited CERN and opened the seventh "Italy at CERN" exhibition.*

*He accepted with pleasure the Director General's present ; the Italian issue of "Search for Infinity", written by Gordon Fraser, Egil Lillestøl and Inge Sellevåg.*

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

### *Pour information*

#### COMITE DE MANAGEMENT REUNION DU 14 NOVEMBRE 1996

##### **– Résultats des réunions de novembre du Comité des finances et du Comité du Conseil**

Le Directeur général a indiqué qu'à sa réunion de novembre le Comité des finances a examiné la proposition de la Direction relative à l'indice de variation des coûts pour 1997 mais n'a pas été en mesure de prendre position dans l'immédiat; il a recommandé que l'indice des traitements soit discuté au TREF lors de sa réunion de novembre, en même temps que d'autres facteurs en rapport avec le budget du personnel pour 1997.

Il a ensuite fait rapport sur les discussions du Comité du Conseil sur les questions concernant les Etats non-membres

## OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### *For Information*

#### MANAGEMENT BOARD MEETING OF 14 NOVEMBER 1996

##### **– Outcome of the November Meetings of the Finance Committee and Committee of Council**

The Director-General reported that at its November meeting the Finance Committee had examined the Management's proposal for the 1997 cost variation index but had been unable to take up a position on it at that stage, recommending that the salary index be discussed by TREF at its November meeting together with other factors related to the 1997 personnel budget.

He then reported on discussions at the Committee of Council regarding non-Member State matters and on the new budget situation following the German delegation's

et la nouvelle situation budgétaire résultant de la demande de réduction de la contribution de l'Allemagne formulée par la délégation allemande. Les discussions sur ce dernier point se poursuivront en décembre sur la base d'un certain nombre de propositions de la Direction et de scénarios budgétaires fondés sur diverses hypothèses de planification mais le Comité du Conseil a adopté à l'unanimité une déclaration dans laquelle il souligne son "souhait que le grand collisionneur de hadrons soit achevé en une seule étape en 2005".<sup>1</sup>

En conclusion, il a insisté sur le fait que des réductions budgétaires importantes sont inévitables et exigeront des efforts supplémentaires de la part de l'ensemble du personnel du CERN.

#### **- Questions concernant les Etats non-membres**

Le Directeur général a rendu compte de son voyage au Japon à l'occasion du séminaire de Comité international sur les futurs accélérateurs et de ses nouveaux contacts avec les autorités japonaises au sujet de la participation au projet LHC. Il a également annoncé que l'accord de coopération avec les Etats-Unis d'Amérique est proche de sa mise au point définitive et qu'on espère le soumettre au Conseil en décembre pour approbation, en vue de sa signature dans le courant du premier semestre de 1997.

#### **- Préparation des réunions du Comité des directives scientifiques, du Comité des finances, du Comité du Conseil et de la session du Conseil en décembre**

Le Comité de management a eu un échange de vues approfondi au sujet des mesures de réduction des dépenses et de la stratégie à adopter pour tenir compte 1) de la nouvelle situation budgétaire consécutive à la demande de la délégation allemande visant à réduire la contribution de l'Allemagne à partir de 1997, 2) de la nécessité qui en découle de trouver des économies dans tous les secteurs du budget du CERN afin d'assurer une marge de manœuvre financière permettant de faire face aux premiers engagements en vue de la construction du LHC en une seule étape pour 2005 au plus tard et 3) des instructions données par le Comité du Conseil à la Direction du CERN, selon lesquelles elle devra proposer des réductions des dépenses de personnel et, en particulier, des moyens permettant de réduire de 2% le budget du personnel à compter du 1er janvier 1997.

#### **- Rapport sur l'exploitation du LEP**

S. Myers a présenté un rapport actualisé sur l'exploitation du LEP2. Après une brève discussion sur les développements les plus récents, le Comité de management a pris acte des excellents résultats enregistrés au cours des derniers mois, où des records d'énergie et de luminosité ont été atteints, et demandé que ses félicitations soient transmises à tous ceux qui ont concouru à ces succès.

#### **- Rapport sur les réponses au questionnaire conjoint du Comité du personnel supérieur (les Neuf) et de l'Association du personnel**

S. Myers a ensuite présenté les résultats de la récente consultation du personnel du CERN en vue de recueillir des suggestions concernant des mesures de réduction des dépenses. La réponse, à tous les niveaux du personnel du CERN, a été très importante puisque plus de 460 questionnaires et 900 suggestions ont été retournés avant la date limite. Conformément à l'engagement énoncé sur le formulaire de suggestions, le groupe de travail paritaire ad hoc des Neuf et de l'Association du personnel a collecté et trié toutes les suggestions, puis les a séries et évaluées selon le montant de l'économie attendue et l'incidence

request for a reduction in its contribution. While discussions on the latter issue would continue in December on the basis of a number of Management proposals and Budget scenarios based on various planning assumptions, in the mean time the Committee of Council had unanimously adopted a Statement underlining in particular its "wish for the Large Hadron Collider to be completed in a single stage in 2005".<sup>1</sup>

In conclusion, he stressed that substantial Budget reductions would be unavoidable and would mean additional efforts on the part of all the CERN staff.

#### **- Non-Member State Matters**

The Director-General reported on his visit to Japan for the International Committee for Future Accelerators seminar and on the further contacts with the Japanese authorities on that occasion concerning participation in the LHC project. He further announced that the Co-operation Agreement with the United States was close to finalisation and it was hoped to submit it to the Council for approval in December with a view to signing in the first part of 1997.

#### **- Preparation for the December meetings of the Scientific Policy Committee, the Finance Committee, the Committee of Council and the Council Session**

The Management Board had an extensive discussion of possible cost-cutting measures and strategy to take account of 1) the new budget situation following the request by the German delegation for a reduction in its contribution from 1997, 2) the resulting need to find savings in all parts of the CERN Budget in order to ensure financial headroom for early commitments aimed at single-stage construction of the LHC by 2005 and 3) the Committee of Council's instructions to the CERN Management to propose reductions in personnel costs and in particular ways of achieving a 2% reduction in the personnel budget from 1st January 1997.

#### **- Report on LEP operation**

S. Myers presented an update on LEP2 operation. Following a short discussion of the latest developments, the Management Board recognised the excellent achievements of recent months, during which record energy and luminosity had been attained, and requested that its congratulations be conveyed to all those who had contributed to that success.

#### **- Report on replies to the Senior Staff Committee (the "Nine")/Staff Association Questionnaire**

S. Myers then presented the results of the recent survey of CERN staff aimed at soliciting suggestions for cost-cutting measures. The response from all levels of the CERN staff had been very considerable with over 460 replies and 900 suggestions received before the deadline. In accordance with the undertaking on the suggestions form, the joint "Nine"/Staff Association ad hoc working group had collected and sorted all the suggestions, categorising and rating them according to the expected level of saving and potential impact on the operation of the Laboratory. A detailed report on the outcome of the survey would shortly be available.

The Management Board extensively discussed a number of the issues raised in the survey and recognised that, while more time was needed to digest and analyse the results of the survey, the suggestions would be a useful tool for division leaders in identifying possible areas for savings. On a preliminary basis, it was agreed that it would be appropriate, *inter alia*, for the Personnel Division to issue a reminder in the Weekly Bulletin concerning the importance of using CERN cars only on official business.

éventuelle sur le fonctionnement du Laboratoire. Un rapport détaillé sur les résultats de l'enquête sera disponible prochainement.

Le Comité de management, après un examen approfondi de plusieurs questions posées dans l'enquête, a convenu qu'il faudra davantage de temps pour classer et analyser les réponses mais que les chefs de division pourront utilement s'appuyer sur les suggestions pour déterminer les domaines où des économies sont possibles. A titre préliminaire, il a été jugé opportun, entre autres, que la Division du personnel rappelle dans le Bulletin hebdomadaire que les véhicules du CERN ne doivent être utilisés que pour des raisons de service.

#### **- Résultats des réunions du Comité de concertation permanent**

Le Directeur de l'Administration, M. Robin, faisant rapport sur les résultats de la réunion du 13 novembre du Comité de concertation permanent, a informé le Comité de management que le Comité a examiné un document destiné au TREF, dans lequel est décrite la méthode proposée pour réaliser des économies sur le budget du personnel pour 1997. Les discussions sur la proposition de la Direction, qui reprend partiellement celle de l'Association du personnel, se poursuivront le 15 novembre.

Le Président de l'Association du personnel, M. Vitasse, a présenté au Comité de management les propositions de l'Association concernant un "programme de retraite progressive" et "une contribution financière du personnel compensée par des congés".

Au terme d'une discussion prolongée, en partie à huis clos, le Comité de management a abouti à la conclusion qu'il conviendrait d'explorer en premier lieu l'ampleur des économies que permettraient de réaliser sur le budget du personnel des mesures volontaires. La question de savoir s'il conviendrait d'appliquer ces mesures uniformément à l'ensemble du personnel, au cas où une majorité s'y montrerait favorable, devra faire l'objet de nouvelles discussions.

#### **- Questions concernant le Comité pour l'avancement du personnel supérieur (SSAC)**

A huis clos, le Comité de management a examiné les principes généraux régissant les méthodes de travail du SSAC (qui datent de 1993) et la rotation des membres. Il a été convenu que des directives écrites actualisées seront soumises au Directoire pour plus ample examen.

#### **- MOAS - Modalités de l'exercice 1997**

Le Comité de management a convenu que, comme les années précédentes, l'exercice MOAS devrait commencer rapidement, si possible avant la fin de 1996, sous réserve de l'accord du personnel concerné.

#### **- Présence aux réunions du Comité des finances**

Le Directeur général a remercié les membres du Comité de management de leur coopération effective en ce qui concerne la question, soulevée par des délégués au Comité des finances, de la présence non officielle de membres du personnel du CERN aux réunions dudit Comité, dont les résultats sont apparus clairement lors de la réunion de novembre. Après une brève discussion, le Comité a constaté que les nouvelles dispositions avaient donné lieu à certaines difficultés qui devraient être réexaminées avec le Président du Comité des finances.

1) Déclaration publiée dans le Bulletin de la semaine dernière.

#### **- Outcome of the meetings of the Standing Concertation Committee**

The Director of Administration, Dr Robin, reporting on the outcome of the Standing Concertation Committee's meeting of 13 November, informed the Management Board that the Committee had examined a document for TREF outlining the proposed approach for savings in the 1997 personnel budget. Discussions would continue on the 15 November on the Management's proposal, which partly included the proposal of the Staff Association.

The President of the Staff Association, M. Vitasse, presented to the Management Board the Staff Association's proposals for a "progressive retirement programme" and "a financial contribution by the staff compensated in time off".

After extensive discussion, partly in closed session, the Management Board reached the conclusion that in the first instance the scope for savings in the personnel budget through voluntary measures should be explored. The question of whether such measures should be uniformly applied to the whole of the staff in the event that a majority was favourable to them would have to be discussed further.

#### **- Senior Staff Advancement Committee Matters**

In closed session, the Management Board reviewed the SSAC procedure guidelines (last done in 1993) and membership rotation. It was agreed that updated written guidelines should be presented to the Directorate for further consideration.

#### **- MOAS – Approach to the 1997 Exercise**

The Management Board agreed that as in past years an early start should be made to the MOAS exercise, if possible before the end of 1996, subject to the consent of the staff concerned.

#### **- Attendance at Finance Committee meetings**

The Director-General thanked members of the Management Board for their effective co-operation on the issue, raised by Finance Committee delegates, of unofficial attendance of members of the CERN staff at Finance Committee meetings, the results of which had been clearly visible at the November meeting. After a short discussion, the Board agreed that the new arrangements had given rise to certain difficulties which should be taken up further with the Chairman of the Finance Committee.

1) see Statement published in last week's Bulletin

## ENTRETIENS ANNUELS DE L'EXERCICE 1997

Suite à la réunion du Comité de Concertation Permanent du 13 novembre 1996, il a été décidé que les entretiens annuels pourraient avoir lieu dès la mi-novembre, sur la même base que pour l'exercice 1996. Cela présente l'avantage de mieux convenir au programme de travail de certaines divisions que la période de janvier à mars prévue dans la Circulaire administrative n° 26.

Avancer la date de l'entretien est fait sur une base volontaire, par accord mutuel entre le titulaire et son superviseur.

Il convient également que les entretiens commencent par le haut de la hiérarchie : l'entretien d'un titulaire avec son superviseur ne devrait ainsi pas avoir lieu avant que ce dernier n'ait eu lui-même son propre entretien annuel.

Des formulaires individuels concernant chaque titulaire seront distribués aux divisions dans les meilleurs délais. Le formulaire est également disponible sous forme électronique comme document Word:

### ***• pour les utilisateurs de Macintosh***

Vous devez vous connecter au serveur **SRV4\_HOME** dans la zone Appletalk **NOVELL** (soit comme GUEST, soit en utilisant votre identifiant Novell), puis choisir le volume **PE Division Data Disk**. Le fichier Word "Annual" se trouve dans le dossier **COM**, sous-dossier **Public**.

### ***• pour les utilisateurs de PC***

Démarrer Word document, dans File + New choisir le document "Annual"

Les utilisateurs de ce formulaire informatique sont invités à saisir avec précision les données personnelles pré-imprimées sur les formulaires distribués par la Division PE.

Division du Personnel  
tél. 74493

## COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS

La Commission paritaire consultative des Recours s'est réunie pour examiner le recours introduit par Monsieur Jean-Michel FRAIGNE contre la décision de le maintenir dans la même filière de carrière au 1<sup>er</sup> juillet 1995.

L'intéressé n'ayant pas formulé d'objection, les recommandations de la Commission et la décision définitive du Directeur général sont portées à la connaissance du personnel, conformément à l'Article R VI 1.20 du Règlement du Personnel.

Ces documents seront donc affichés aux tableaux du Bâtiment de l'Administration (n° 60) du 22 novembre au 8 décembre 1996.

Division du Personnel  
Tél. 74128

## ANNUAL INTERVIEWS FOR THE 1997 EXERCISE

Following the Standing Concertation Committee meeting on 13 November 1996 it was decided that annual interviews could take place from mid-November on the same basis as for the 1996 exercise. This suits the work programme of some divisions better than the period January to March stipulated in Administrative Circular 26.

Advancing the date of the interview is on a voluntary basis and subject to mutual agreement between the staff member and his supervisor.

It is also subject to interviews starting from the top of the hierarchy : a supervisor should not interview a staff member before he himself has been interviewed.

Individual forms for all staff members will be distributed to the Divisions as soon as possible. The form template is also available electronically as a Word document:

### ***• for Macintosh users***

Connect to the server **SRV4\_Home** in the Appletalk zone **NOVELL** (as GUEST or using your Novell username and password), and then use the volume **PE Division Data Disk**.

The Word file "Annual" is available in the folder **COM**, folder **Public**.

### ***• for PC users***

Start Word, in File + New, choose document "Annual"

Users of the electronic template are asked to be careful to copy accurately the pre-printed personal data information onto the forms.

Personnel Division  
tel. 74493

## JOINT ADVISORY APPEALS BOARD

The Joint Advisory Appeals Board was convened to examine the appeal lodged by Mr Jean-Michel FRAIGNE against the decision to maintain the same career path on 1 July 1995.

As the appellant has not objected, the recommendations of the Board and the final decision of the Director-General are brought to the notice of the personnel in accordance with Article R VI 1.20 of the Staff Regulations.

The relevant documents will therefore be posted on the notice boards of the Administration Building (N° 60) from 22 November to 8 December 1996.

Personnel Division  
Tel. 74128

# SEMINARS SEMINAIRES

Pour de plus amples informations, prière de consulter  
For full information on these seminars, please see  
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

## Monday 25 November\*

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### How to find a Higgs boson with a mass between 155-180 GeV at the LHC

by M. DITTMAR / CERN

We reconsider the signature of events with two charged leptons and missing energy as a signal for the detection of the Standard Model Higgs boson in the mass region  $m_H = 155\text{-}180 \text{ GeV}$ . It is shown that a few simple experimental criteria allow to distinguish events originating from the Higgs boson decaying to  $H \rightarrow W^+W^-$  from the non-resonant production of  $W^+WX$  at the LHC. With this set of cuts, signal to background ratios of about one to one are obtained, allowing a  $5\text{-}10 \sigma$  detection with about  $5 \text{ fb}^{-1}$  of luminosity. This corresponds to less than one year of running at the initial lower luminosity of  $L = 10^{33} \text{ cm}^{-2} \text{ s}^{-1}$ .

\*Please note unusual day

## Tuesday 26 November

### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg. 31/3-004-5

#### Trends in Data Storage development.

by Per ERNEDAL / NMG Sweden AB

The demand for data storage is growing rapidly, some reports tells us that the growth is 100% per year. How will we be able to administer all servers, disk drives and disk subsystems in the network?

RAID-systems and network attached RAID-systems gives control of the storage in a network. It combines security, large capacity and performance in a cost efficient way.

NMG Sweden represents the MetaStor product line from Symbios Logic, a founding member of the RAID Advisory Board (RAB) and a leader in RAID Technology.

Organiser : S. Cannon / CN / 75036

## Tuesday 26 November

### SCIENCE AND SOCIETY SEMINAR

at 16.30 hrs – Theory Auditorium\*

#### Contributions of Women to Physics 1898-1975

by Nina BYERS / UCLA

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Mercredi 27 novembre

### PRÉSENTATION TECHNIQUE

09.30 à 16.30 hrs – Bât. 165/R-001

#### Présentation du matériel destiné à la mise en œuvre des gaz purs

par J.M. BASTOUL / INSTRUFLUID (FR)

Raccords pour soudure orbitale ou type VCR, vannes à boule, détendeurs panneaux de gaz, ensemble détente, centrales de détente.

**Matériel exposé :** Tubes raccord inox à souder, électropolis, passives, vannes à boule détendeurs ensemble de détente électropolis et passives, filtres céramique, débitmètres massiques, panneau de gaz, centrales de détente.

*Langues : français, anglais*

*Informations : L. Abel / FI-A / 79651*

## Wednesday 27 November

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### Magnetic screening in the high-temperature phase of the standard model

by Wilfried BUCHMULLER / DESY

Non-perturbative effects on observables of the electroweak theory at high temperatures are characterized by a magnetic screening length. Its size influences the range of validity of perturbation theory, and it also determines the critical Higgs boson mass where the first-order phase transition changes to a crossover. Some conjectures are made concerning its role in gauge-dependent and gauge-invariant correlation functions.

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Wednesday 27 November

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium, bldg. 31/3-005

#### The HERMES Data Production PC Farm

by W. WANDER / Univ. Erlangen-Nuernberg,  
HERMES@DESY

Commodity computing hardware nowadays offers large gains in the price/performance ratio and therefore becomes more and more attractive to HEP experiments. A large increase in the computing power requirements at the HERMES experiment at DESY forced us to double our available offline CPU resources by building up a PC farm of 10 PPro systems in Sep 96. The choice of the operating system was based on the requirements for data and monte-carlo production and led to the Unix flavour Linux. It was shown that moving towards inexpensive and powerful commodity hardware can be achieved with very little overhead in software porting cost.

Organiser : G.Folger / CN

## Thursday 28 November

### LHC SEMINAR

at 14.15 hrs – LHC Auditorium, bldg. 30 (7th fl.)

#### Design Aspects and State of the LHC Main Magnets

by Romeo PERIN / CERN-LHC

The LHC main dipoles and quadrupoles are the most important components of the LHC from the cost point of view and technologically the most advanced. In particular the 1232, 15 m long superconducting dipoles require a design at the limits of to-day technology, as they mainly determine the LHC attainable energy with their field level, and luminosity with their field quality. Short models and long prototype magnets have been built and tested, and a string of magnets simulating a half basic cell of the machine has already successfully completed more than 1500 excitation cycles. Critical design aspects of these magnets will be reviewed and the state of their development will be presented together with the first steps taken for their series production.

\* Please note the unusual time.

### Thursday 28 November

#### SL SEMINAR

at 16.00 hrs – SL Auditorium, Prévessin, bldg. 864

#### Electrostatic Separators in LEP

by Brennan GODDARD / CERN

Parallel plate electrostatic separators are used in LEP to produce separation between circulating electron and positron bunches, in order to increase the current which can be brought into collision. This talk aims to provide an overview of the separator hardware, the different separation schemes used so far in LEP, and the problems associated with operating high voltage, high field devices in a high energy particle accelerator.

\* Coffee and tea will be served at 15.30 hrs in front of the auditorium

### Thursday 28 November

#### IEE LECTURE

at 16.30 hrs – bldg. 160/1-009

#### Power Systems Reliability, Concepts, Assessment and Application

by R.N. ALLEN / Manchester Centre for Electrical Energy, UMIST, Manchester, Great Britain

The talk will address and review the concepts, assessment procedures and application of reliability evaluation techniques associated with the complete range of power system zones including generation, transmission and distribution. The important issue of the relationship between reliability and economics will also be discussed.

All are welcome

Organised By The Institution Of Electrical Engineers

### Friday 29 November

#### ECFA MEETING

(ECFA : European Committee For Future Accelerators)

at 09.30 hrs – Council Chamber

1. Approval of the Draft Minutes of the Fifty-ninth Plenary ECFA Meeting
2. Adoption of the Draft Agenda
3. Chairman's Report
4. Status Report on LHC  
(C.H. Llewellyn Smith)

5. Possible ECFA Resolution on CERN Budget Reductions
6. Report on the ECFA/DESY Workshop on Linear Colliders  
(Speaker to be announced)
7. Presentation of the 1995 ECFA Census
8. The ECFA Terms of Reference
9. The Dubna Programme  
(A.N. Sissakian)
10. The LNGS (Laboratori Nazionale di GranSasso) Programme  
(P. Monacelli)
11. ECFA Meetings in 1997
12. Any Other Business.

### Friday 29 November

#### TECHNICAL SEMINAR

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg. 31/3-005

#### Cas.Cade : Object Oriented Software Factory

by Sana ABOU HAIDAR / Matra Datavision S.A. (FR)

CAS.CADE is a general purpose software development environment particularly suited to scientific and technical work. Object Technology based analysis and modelling enhance productivity - C++ code and user interfaces can be produced automatically - and several leading products in the O-O database market fit neatly into the CAS.CADE scheme. A complete set of class libraries covers, for instance, 2D and 3D geometrical modelling and visualization. In the course of the overview, demonstrations will illustrate aspects of CAS.CADE. Finally an impressive range of products on UNIX and Windows/NT will be shown.

Information : R. Messerli / CN-CE / 160138

### Friday 29 November

#### SPECIAL MEETING ON PHENOMENOLOGY

at 11.00 hrs\* – TH Conference Room

#### Determining the beta function of the strong interaction and closing the light gluino window

by Zoltan FODOR / CERN

The perturbative running of  $\alpha_s$  is discussed in a model-independent way. The analysis contains the data on the hadronic tau decay and all the total hadronic cross-sections in  $e^+e^-$  annihilation between 5 GeV and MZ. The colour coefficients and the perturbative beta function of the strong interaction are determined. The perturbative approach shows a nice convergence of the confidence level (CL) regions. The results are in agreement with QCD and rule out the QCD+light gluino scenario on the 90% CL. Combining the above method with the multijet analysis at LEP, the QCD+light gluino scenario is ruled out on the 99% CL.

\* Please note unusual time

### Monday 2 December

#### ISOLDE EXPERIMENTS COMMITTEE

#### Open session

at 14.00 hrs – Council Chamber

1. Introductory remarks by the Chairman.
2. Progress report by the ISOLDE Technical Group Leader.

- 3.ISOLDE Coordinator's report.
- 4.Magnetic Moment of 67Ni (Oxford - Maryland - Michigan State University); ISC 96-28/P79; J. Rikovska.
- 5.Measurement of the Magnetic Moment of T = 3/2 Nuclei in the S-D Shell using the tilted Foil Polarization Technique; ISC 96-31/P87; M. Hass.
- 6.Proposal: Electron Paramagnetic Resonance Investigations of Isolated Impurities and Impurity Pairs in Silicon (CERN - TU Berlin); ISC 96-23/P83; A. Näser.
- 7.Gold and Platinium in Silicon - Isolated Impurities and Impurity Complexes (Aarhus - Amsterdam - Dublin - Konstanz - Lisboa - CERN Collaboration); ISC 96-26/P81 Add.1; C.A.J. Ammerlaan.
- 8.Proposal: Surface Studies by Nuclear Stimulated Desorption (Berlin - CERN - Rutgers - Tel Aviv Collaboration); ISC 96-25/P84; I. Kelson.
- 9.Investigations of Deep-Level Fe-centers in Si by MoessbauermSpectroscopy; ISC 96-29/P85 (Aarhus - Berlin - Göttingen - Konstanz - Troitzk - CERN Collaboration); G. Weyer
- 10.Studies of High-Tc Superconductors Doped with Radioactive Isotopes; ISC 96-30/P86 (Aveiro - Göteborg - Grenoble - Leipzig - Leuven - Lisboa - Porto - Sacavém - Stockholm - Warsaw - CERN Collaboration); J.G. Correia.

#### Closed session

after the Open Session, 6th Floor Conference Room,  
Main Building.

#### Tuesday 3 December

##### OPEN ISOLDE COLLABORATION MEETING

at 09.00 hrs (until 13.00 hrs) – Conf. Rooms,  
bldg. 304/1-001 A+B

G. Huber	Opening
H. Ravn	Restricted target operation in 1996 (UC target, robot etc.)
J. Lettry	New target developments
D. Habs	REX ISOLDE status
W. Gelletly	Possible radioactive beam facility at ISIS
O. Tengblad	Data taking with GOOSY and beyond A.O.B.

#### EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:  
*Information about the courses, dates and places available on WWW:*  
<http://www.cern.ch/Training/>



#### Tuesday 3 December

##### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg. 31/3-004-5

##### Nat Systems: a global strategy in terms of Enterprise C/S development

by Philippe SCHMITT, Responsable Marketing France,  
Nat Systems Inc.,Palo Alto, USA

During the last seven years, Nat Systems has worked with  
Organiser : S. Cannon / CN / 75036

#### Tuesday 3 December

##### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

##### Anomalous J/psi suppression in Pb-Pb collisions at CERN SPS

by Olivier DRAPIER / Université Claude Bernard;  
Lyon

#### Mercredi 4 décembre

##### LANCEMENT DE LIVRES CERN

à 16.30 – Amphithéâtre C, sous-sol, bât. 40

'A La Recherche de L'Infini' et 'Nel Mistero dell'Universo', les versions françaises et italiennes du livre 'Search for Infinity', par Gordon Fraser, Egil Lillestøl et Inge Sellevåg, et éditées respectivement par Flammarion, Paris, et De Agostini, Novara

Introduction – Prof. L. Foà,

Présentations – les éditeurs, les auteurs, Prof. J. Steinberger

(Les 3 versions – anglaise, française, italienne -- sont en vente au CERN à un prix spécial de 35 SF, à la réception du bât 33. Les versions françaises et italiennes seront disponibles le 4 décembre au bât. 40.)

#### ENSEIGNEMENT GENERAL GENERAL EDUCATION

##### SCIENCE POUR TOUS par Rafel Carreras

Jeudi 28 novembre  
à 13h.00 – Amphithéâtre



Madeleine Pincott madeleine.pincott@cern.ch ☎ 73674  
Nathalie Dumeaux nathalie.dumeaux@cern.ch ☎ 78144

## FORMATION ET DÉVELOPPEMENT EN MANAGEMENT ET COMMUNICATION TRAINING AND DEVELOPMENT IN MANAGEMENT AND COMMUNICATION

**Avis** à toutes celles, à tous ceux qui ont suivi les séminaires de communication : Communiquer efficacement / Communicating effectively et Outils de communication dans une équipe / Communicating effectively in your team !

Un grand nombre d'entre vous nous ont demandé un suivi de ces formations, nous avons mis sur pied pour vous les séminaires

### **Agir sur les processus relationnels**

10, 11, 12 décembre 1996  
(français)

### **Interacting with people**

22, 23, 24 January 1997  
(anglais)

Il reste encore quelques places, parlez-en à votre responsable hiérarchique et à votre DTO ! et pour plus d'informations sur le contenu n'hésitez à contacter Françoise Labro-Fabre au 74476.

## **INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION**

### **BARAQUE 880 — POSTE DE GARDIENS SITE DE PRÉVESSIN**

Suite à la demande de la division SL, le groupe ST-TFM va procéder à partir du 25 novembre au remplacement de la Baraque 880, poste de gardiens à l'entrée du site de Prévessin.

Ce changement se justifie du fait que cette baraque n'est pas adaptée pour recevoir les câblages et l'agencement de l'ensemble des équipements liés au nouveau système de contrôle d'accès (horodateur, écrans de contrôle, ordinateurs, etc.).

Ces travaux dureront environ deux semaines.

Nous attirons votre attention sur la fermeture partielle de la voie d'accès du site de Prévessin les 3 et 4 décembre, pour la dépose de l'ancienne baraque et l'installation de la nouvelle : la circulation se fera alors sur une seule voie pendant ces deux jours.

Nous prions les utilisateurs de bien vouloir se conformer à la signalisation routière qui sera mise en place et nous vous remercions de votre compréhension pour les gênes occasionnées par ces travaux.

Division ST – Groupe TFM

### **HUT 880 — PRÉVESSIN SITE GUARD POST**

At the request of ST Division, the ST-TFM group will be starting work on replacing hut 880 — Prévessin site entrance guard post — on 25.11.96.

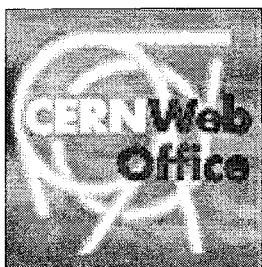
This is being done because the existing hut is not suitable for the wiring and fitting of all the equipment needed for the new access control system (time-date recorder, monitor screens, computers, etc.).

The work will take about two weeks.

Users are warned that the accessway to the Prévessin site will be partially closed so that the old hut can be dismantled and the new one installed on 3 and 4 December, when a single-lane traffic system will be in operation.

Users are requested to comply with the road signs which will be installed and to accept our apologies for any inconvenience caused by this work.

ST Division – TFM Group



The CERN WWW proxy service has been moved to a new and faster machine (if you don't know what a proxy is, read the short explanation below). You probably have been using the service knowingly or unknowingly for some time. If you have not, please read the following carefully:

The move of the proxy service influences users of Web browsers (Mosaic, Netscape, etc.) as follows:

- if you are using a Web browser from any central service (ASIS, NICE, etc.):  
do NOTHING at all.

- if you look after your own software, you should make sure that your browser uses the proxy service. Setting this up is slightly different from one browser to another and from platform to platform. Essentially, you use the preferences panel of your browser, look for networking or proxy setup.

There are then two possibilities:

- 1) your browser supports automatic proxy configuration:

set the configuration URL to

<http://wwwproxy.cern.ch:8080>

- 2) your browser does not support automatic proxy configuration: find the fields for configuring proxies, in there, set the appropriate fields like this:

http proxy: wwwproxy.cern.ch port: 8080

FTP proxy: wwwproxy.cern.ch port: 8080

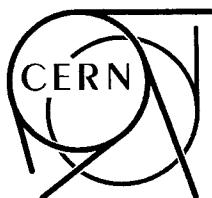
Gopher proxy: wwwproxy.cern.ch port: 8080

No proxy for: cern.ch

If you experience problems, contact us by e-mail or read the frequently asked questions at <http://www.cern.ch/WebOffice/Proxy/Setup.html>

### What is a proxy?

When you click on a link in a Web browser, your machine requests a document from a server somewhere. A lot of these requests go to machines outside CERN, which increases the cost of external network traffic. Many people ask for the same pages. If you use the proxy, it puts itself between your machine and the external server. It does the external request for you (hence the name "proxy") and keeps a copy of the page. When you ask for that page again, or when someone else asks for it, the proxy returns the stored page, saving external traffic and time (in case of external servers on slow lines). Of course, checks are made to see whether a page is still valid, and a fresh copy is requested if it has changed.



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

## Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commenterà et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

**Dates :** Les prochaines séances auront lieu :

**mardi 3 décembre 1996**

**Heure :** De 20.00 h précises à environ 22.00 h  
**Lieu :** CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage  
**Repas :** Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chausée du bâtiment principal

**Entrée libre :** Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41

## Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 25 novembre

## RESTAURANTS

## Fixed price main courses (lunch) week of 25 November

	No 1 - COOP Bât. 501 - Site Meyrin	No 2 - DSR Bât. 504 - Site Meyrin	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Site Prévessin	No 1 - COOP Bldg. 501 - Meyrin Site	No 2 - DSR Bldg. 504 - Meyrin Site	No 3 - Gén. de Rest. Bldg. 866 - Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 00h30 - 18h00 Fermé scut groupes <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	<b>Opening times:</b> Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 07h00 - 01h00 Closed except for groups <b>Meals served:</b> 07h00 - 23h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 - 18h00 Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF
Lundi	a) Filet de pie pané Pommes nature Jardinière de légumes b) Cuisse de poulet au curry Riz blanc Choux-fleurs	a) Tranche de foie de porc à la provençale Riz créole Gratin d'aubergine b) Poulet roti Pommes mousseline Tomate aux herbes <b>ENTRECÔTE PARISIENNE</b> a) Riz exotique aux fruits de mer Salade verte b) Sauté de poulailler bouguignon Tagliatelle Carottes glacées <b>ENTRECÔTE PARISIENNE</b> a) Jambonneau aux lentilles Tomate b) Filet de flétan Riz sauvage Fenouil	a) Brochette de dinde Haricots verts b) Rôti de bœuf Pommes persillées Fenouil à la provençale <b>ANDOUILLETTE DE TROYES</b>	<b>Monday</b>	a) Breaded fillet of plaice Boiled potatoes Diced vegetables b) Curried chicken leg Rice Cauliflower	a) Slice of pork liver with provençal-style sauce Creole rice Baked aubergines b) Roast chicken Mashed potatoes Tomato with fine herbs <b>GRILLED SIRLOIN STEAK</b>
Mardi	a) Tendron de veau aux lentilles Tomate b) Filet de flétan Riz sauvage Fenouil	a) Quenelles de brochet sauce Nantua Petits pois b) Blanquette de veau Riz Carottes vapeur <b>ENTRECÔTE GRILLÉE</b>	a) Knuckle of ham with lentils Tomato b) Fillet of halibut Wild rice Fennel	<b>Tuesday</b>	a) Exotic rice with sea-food Green salad Peas b) Foal stew in red wine sauce Tagliatelle Glazed carrots <b>GRILLED SIRLOIN STEAK</b>	a) Pike dumplings in Nantua sauce Peas b) Veal stew Rice Carrots <b>GRILLED SIRLOIN STEAK</b>
Mercredi	a) Tendron de veau braisé Pommes frites Haricots verts b) Côte de porc panée Spaghetti Haricots verts	a) Tomates farcies et coulis de tomate Salade verte b) Émincé de porc aux champignons Riz au jasmin Petits pois étuvés <b>ENTRECÔTE PARISIENNE</b>	a) Fricassée de foie de volaille au cognac Aubergines sautées b) Petite sole Lentilles Gratin de brocoli <b>SAUCISSE FUMÉE STEAK À LA DEMANDE</b>	<b>Wednesday</b>	a) Braised veal tenderloin French fried potatoes Green beans b) Breaded pork chop Spaghetti Green beans	a) Stuffed tomatoes with minced beef in tomato sauce - Green salad b) Pork stew with mushrooms Jasmine rice Boiled peas <b>GRILLED SIRLOIN STEAK</b>
Jeudi	a) Paupiette de volaille Cornettes Légumes variés b) Rôti de veau Pommes boulangères Baby carottes	a) Gratin de pâtes au jambon et fromage Salade verte b) Blanquette de dinde aux petits oignons Pommes rissolées Gratin de poireaux <b>ENTRECÔTE PARISIENNE</b>	a) Oeufs durs florentine Épinards b) Coq au vin Torsades au beurre Tomate provençale <b>COURGETTES FARCIÈS</b>	<b>Thursday</b>	a) Stuffed chicken slice Noodles Vegetables b) Roast veal Baked sliced potatoes Baby carrots	a) Baked pasta with ham & cheese Green salad b) Turkey stew with glazed onions Sautéed potatoes Baked leeks <b>GRILLED SIRLOIN STEAK</b>
Vendredi	a) Endives au jambon Riz blanc Salade verte b) Darne de cabillaud à la grenobloise Pommes nature Broccoli	a) Tian de courgettes et tomate Fromage d'Italie Salade verte b) Pavé de flétan à la crème de cerfeuil Riz pilaf - Haricots verts <b>ENTRECÔTE PARISIENNE</b>	a) Filet de colin pané Ratatouille b) Coq au vin Torsades au beurre Tomate provençale <b>COURGETTES FARCIÈS</b>	<b>Friday</b>	a) "Tian" of courgettes & tomatoes Fried meat loaf Green salad b) Steak of halibut with chervil sauce Pilaf rice - Green beans <b>GRILLED SIRLOIN STEAK</b>	a) Breaded fillet of hake Ratatouille b) Russian-style beef Baked sliced potatoes in cream sauce Diced vegetables

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

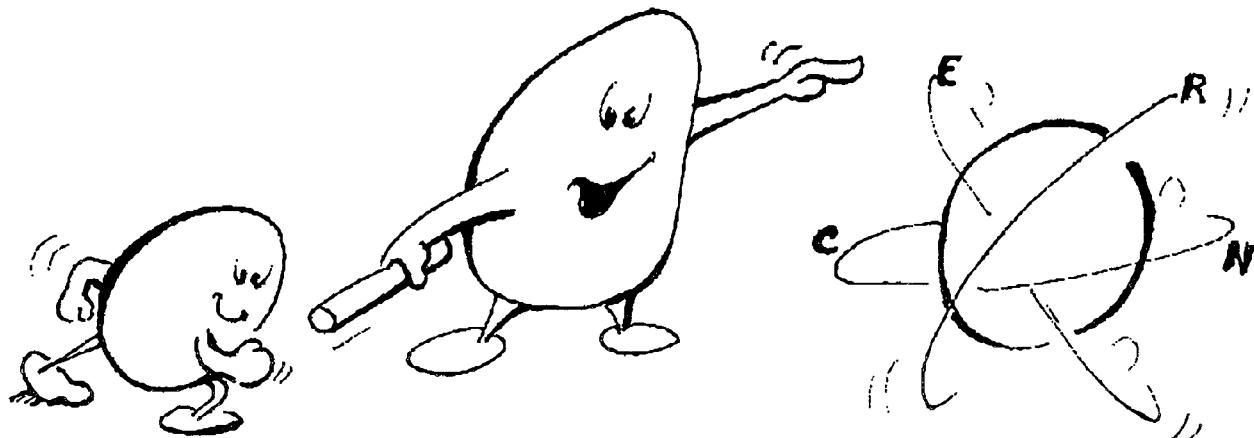
STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB  
<http://www-staff-assoc>

## REUNIONS D'INFORMATION DANS LES DIVISIONS

Divers sujets d'actualité seront abordés, en particulier:

- Réductions budgétaires
  - programme de recrutement / temps choisi
  - programme de retraite progressive
- Assurance maladie



Division	Date	Heure	Lieu
CN	Lundi 25 novembre	8h45	Amphithéâtre CN
LHC/AC	Mardi 26 novembre	9h30	Amphithéâtre principal
ECP	Mercredi 27 novembre	9h30	Salle du Conseil
AS	Mercredi 27 novembre	14h30	Salle du Conseil
PS	Jeudi 28 novembre	9h30	Amphithéâtre PS
TIS	Jeudi 28 novembre	16h00	Amphithéâtre Service Enseignement (Baraque 593)
ST	Vendredi 29 novembre	9h30	Amphithéâtre Service Enseignement (Baraque 593)
SL	Vendredi 29 novembre	14h30	Amphithéâtre SL
DSU/FI/PE	Lundi 2 décembre	10h00	Amphithéâtre principal
EST	Mardi 3 décembre	11h00	Amphithéâtre principal
PPE/TH	Mardi 3 décembre	14h00	Amphithéâtre principal

## RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 12 NOVEMBRE 1996

**Résumé:** : Activités du Comité exécutif (*Réunions du Comité du Conseil, et du Comité des Finances, réunions du Comité de Concertation Permanent du 30 octobre et du 13 novembre, entreprises, mesures d'économie, second cycle de réunions d'information dans les divisions*) - propositions de l'Association (*retraite progressive et recrutement supplémentaire*) - déléguée pour l'égalité des chances au CERN.

La réunion débute à 14h.05 sous la présidence de Marcel Aymon par la présentation de Dorine Klemp, nouvelle collaboratrice au secrétariat de l'Association du Personnel en remplacement de Claudine Baleur qui part en retraite fin novembre.

L'ordre du jour est ensuite adopté et le compte rendu de la réunion du 15 octobre est approuvé.

### Activités du Comité exécutif

Le Président de l'Association présente le rapport d'activité du Comité exécutif.

### Comité du Conseil du 7 novembre et Comité des finances du 8 novembre

Au Comité des Finances le Président G. Fiumi a résumé les décisions du Comité du Conseil de la veille :

- Support très fort de l'ensemble des délégués pour réaliser le LHC en une seule étape en 2005, mais avec un budget réduit par rapport à décembre 1994.
- La Direction doit préparer des propositions de budget à long terme, pour discussion au prochain TREF du 21/11/1996, selon trois scénarii :
  1. Coupure de budget de 4% en 1997 et 1998, puis de 5% à partir de 1999
  2. Coupure de budget de 6,5% en 97, 7,5% en 1998 et 8,5% à partir de 1999.
  3. Coupure de budget de 8,5% en 1997 et 1998, puis de 9,3% à partir de 1999
- Le budget du personnel doit être coupé de 2% maximum dans chaque scénario.
- L'inflation doit être considérée de 2%, mais avec 0% pour le budget du personnel jusqu'en 1999.
- Les paiements pour LHC ne doivent pas aller au delà de 2008.

Le Directeur Général a ensuite souligné que dans le premier scénario il estimait qu'il n'y avait aucune réserve, et qu'il espérait fortement que le Conseil n'irait pas jusqu'aux scénarii 2 ou 3 et qu'il pourrait s'engager pour assurer à l'avenir la stabilité qu'il juge très importante.

En ce qui concerne l'indice des salaires pour 1997, la proposition de la Direction de 0% a été discutée et renvoyée au TREF du 21 novembre, pour discussion dans le contexte général de réduction du budget.

### Comité de Concertation Permanent

Le compte rendu commun Administration-Association de la réunion du 30 octobre a été publié dans le Bulletin Hebdomadaire de la semaine dernière (n° 47/96).

L'agenda de la réunion du lendemain 13 novembre a été présenté et la position des représentants de l'Association du personnel discutée et précisée, notamment en ce qui concerne la suite à donner à l'étude sur la garantie des pensions en cas de dissolution de l'Organisation.

### Entreprises

Le Directeur de l'Administration a été informé de la création du "Collectif des organisations représentant les personnels travaillant sur le domaine du CERN" et a reçu un premier projet de la "Convention Collective-Cadre applicable aux entreprises intervenant sur le domaine du CERN" que ce collectif se propose de discuter avec les partenaires sociaux et les autorités suisses et françaises.

### Mesures d'économie

Suite à l'enquête sur les moyens de parvenir à des économies, le rapport complet transmis à la Direction par le groupe de travail ad hoc, composé du Comité consultatif des cadres supérieurs et de représentants de l'Association du personnel, sera mis à disposition du personnel dans les secrétariats de division et au secrétariat de l'Association du personnel.

L'ensemble des propositions ont été ainsi transmises, sans jugement du groupe; certaines d'entre elles nous paraissent utiles et现实的, mais il est clair que d'autres sont tout à fait inacceptables. Ce rapport sera discuté et analysé prochainement par le Conseil du personnel.

### Réunions dans les divisions

Comme déjà annoncé dans le dernier Bulletin Hebdomadaire, le Comité exécutif prépare un second cycle de réunions dans les divisions, pour fin novembre - début décembre, pour expliquer la position de l'Association du personnel sur la situation générale, sur ses propositions spécifiques et sur les modifications proposées pour la Caisse d'assurance maladie.

## **Propositions de l'Association**

Les deux propositions de l'Association pour des mesures sur une base volontaire ont été rappelées:

- programme de retraite progressive permettant des économies substantielles tout en préservant le transfert des connaissances;
- proposition pour des recrutements supplémentaires financés par une épargne temps-libre.

Ces deux propositions sont prises très sérieusement en considération par la Direction dans l'élaboration de sa proposition pour TREF et le Conseil. Toutefois des points de divergences subsistent et la concertation continuera au CCP du 13 novembre.

### **Déléguée pour l'égalité des chances au CERN**

La déléguée pour l'égalité des chances au CERN, Sudeschna Datta Cockerill, qui travaille à 20% de son temps sur ce sujet, a fait un exposé clair et intéressant sur la situation dans ce domaine et sur les idées d'améliorations possibles, en faisant appel aux commentaires et aux suggestions des délégués présents.

Ses objectifs sont de sensibiliser la population du CERN sur ce problème et de préconiser des actions pour aller dans le sens de l'égalité.

Elle rappelle que le principe d'égalité fait partie des Statut et Règlement. Elle suit l'évolution de ce qui se passe au CERN et elle transmet les informations à la Direction.

Les actions qu'elle préconise sont de :

- recruter davantage dans les fonctions où les femmes sont peu présentes
- les retenir en aménageant les conditions d'emploi et en étant à l'écoute de leurs problèmes
- développer les carrières et éviter les stéréotypes pour les travaux.

Elle constate déjà une certaine amélioration du pourcentage d'embauche par rapport au nombre de candidates, mais estime qu'il reste beaucoup à faire pour l'évolution des idées et l'augmentation des possibilités de carrière pour les femmes.

La séance est levée à 18h 10.

**N.B.** L'ensemble des transparents présentés au cours de cette réunion ont été mis à la disposition des délégués du personnel, auprès de qui les membres du personnel peuvent donc trouver plus de précisions sur les points qui les intéressent plus particulièrement.

\* \* \*

## **REMINDER TO MEMBERS OF THE STAFF ASSOCIATION**

Subscriptions to the Staff Association and to the insurance against loss of salary for staff members will be deducted automatically by Finance Division from the salaries for December 1996 according to the standing orders which have been signed.

\* \* \*

## **RAPPEL AUX MEMBRES DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL**

Les cotisations à l'Association du personnel et à l'assurance contre la perte de salaire **seront prélevées automatiquement par la Division des finances sur les salaires de décembre 1996** pour les titulaires, selon l'autorisation permanente déjà signée.

\* \* \*

## **GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN**

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le :

**MARDI 3 DECEMBRE 1996**

**de 14h.00 à 17h.00**  
dans les locaux de l'Association du  
Personnel  
Bâtiment 64 R-010

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions et à tous ceux qui approchent la retraite.

## **COLLECTES A LONG TERME**

### **Collecte de Lunettes et de verres correctifs pour les pays en voie de développement**

Nous avions, il y a quelques années, organisé une collecte de lunettes et de verres correctifs pour les pays en voie de développement, cette opération a fort bien marché et a été très appréciée par les pays concernés.

Nous renouvelons cette opération et demandons à tous nos collègues qui n'utiliseraient plus leurs anciennes lunettes ou verres correctifs de les adressser soit :

- Secrétariat de l'Association du Personnel -Bât 64 Jean-Marie THOMAS
- Infirmerie du CERN - Bât. 57
- José Monteiro - Division AC Bât 30 5-045

Nous vous en remercions d'avance.

## **FETE DE NOEL DES ENFANTS**

La séance récréative à l'occasion de NOEL aura lieu cette année le:

**SAMEDI 7 DECEMBRE 1996, à 14h15**  
Amphithéâtre du Bâtiment Principal

L'Association du Personnel en collaboration avec l'Administration a le plaisir d'y inviter les enfants du Personnel du CERN, nés durant les années 1988-1989-1990-1991.

Les parents des enfants concernés recevront prochainement une invitation à cet effet.

Nous demandons aux personnes désireuses d'aider au déroulement de cette manifestation de bien vouloir se faire connaître auprès du Secrétariat de l'Association du Personnel Tél 72819.



## **CHILDREN'S CHRISTMAS PARTY**

The Christmas party will take place this year on:

**SATURDAY 7 DECEMBER 1996, 2.15 p.m.**  
Main Auditorium

The Staff Association with the cooperation of the Administration, is pleased to invite all children of CERN staff born 1988-1989-1990-1991.

The parents of the children concerned, will shortly receive an invitation.

We would ask anyone interested in helping to make this affair a success to contact the Staff Association - Tel. 72819.

# CLUBS

## SKI



### Semaine de ski à Zermatt 1997

La traditionnelle semaine du Ski Club aura lieu du **15 au 22 mars 1997**.

Station unique par ses pistes de ski s'élevant jusqu'à 3800m, ses petits restaurants au pied du CERVIN, son panorama et sa vie nocturne vous enchanterons.

**Pour la somme de CHF 1.130.-**

- Hôtel Holiday\*\*\* - demi-pension
- Abonnement 7 jours sur toutes les installations suisses
- Nombre de places limité, il est prudent de s'inscrire rapidement

Renseignements et inscriptions (CHF 300.- d'arrhes lors des permanences).

André GUSTHIOT © 022 719 44 53

### SAMEDI 23 NOVEMBRE 1996

Sortie pédestre d'automne (Sous la Dole).

La découverte sympa du Jura (suite) nous mènera du Tabagnoz à la Dole, (2h30 de marche).

Cette sortie facile s'adresse à toutes les personnes intéressées par une agréable sortie pédestre.

En cas de mauvais temps, pour savoir si la sortie est maintenue ou reportée, confirmation au répondeur 76-73104 le samedi matin.

Départ 13h30 en face de la gendarmerie à St Genis, passage 13h30 à Gex (en face de la poste).

## CHŒUR DU CERN

Le CONCERT DE NOËL aura lieu cette année le **DIMANCHE 15 DECEMBRE 1996, à 17h.00**  
Amphithéâtre du Bâtiment Principal

au programme

**LA CANTATE SAINT NICOLAS**  
de B. BRITTON

et des **CHANTS DE NOËL**

Exécutants

*Orchestre de Lancy, Genève  
Chœur d'Enfants La Cigale de Lyon  
Chœur du CERN*

Réservez dès maintenant la date du **15 décembre**

**VENEZ NOMBREUX !**



## ELECTROSOLEAIRE

### GENERAL MEETING

**WEDNESDAY 27th NOVEMBER 1996, at 8pm**  
Conference Room - Building 33

#### Agenda

- Activities of the past year
- Financial report and approval of accounts
- 1997 subscriptions
- Election of the committee
- Progress in solar energy appliances (thermal stockage using molten salts-non polluting car)
- Club documentation
- 1997 projects. The club is launching a competition for the realisation, at CERN, of a solar installation which will be a demonstration of the club's activities (similar to the small bubble chamber situated at the entrance to Restaurant No.1). The best idea will receive a prize.

Any person interested in solar energy is invited to participate in this meeting which will conclude with a drink.

ATTENTION : The external doors to Building 33 are closed after 6pm. The only possible access is from inside CERN (Building 5 or Van Hove Square).

# PETANQUE

## Championnat d'hiver U.C.G.P. 1996

Résultats de la semaine du : 11 Novembre 1996

Cern 1 fait match nul contre Hautevillec2 :

15 à 14 et 14 à 15

Cern 2 subit sa première défaite contre S.B.S.1 :

11 à 15 et 11 à 15

Cern 3 gagne contre Cheminots 1 :

15 à 8 et 15 à 0

Cern 4 perd contre Rolex 2 :

3 à 15 et 14 à 15

Cern 5 fait match nul contre SEVE 3 :

12 à 15 et 15 à 4

Cern 6 gagne contre SEVE 2 :

15 à 7 et 15 à 14



## CLUB DE RUGBY

### !!! ATTENTION !!!

Le samedi 30 novembre à 20h.00, le Rugby Club CERN organise son Grand Bal Annuel sur le site du CERN au restaurant no. 2.

Réservez donc dès aujourd'hui votre samedi afin de pouvoir apprécier pleinement les différents menus qui vous seront proposés:

*Jambon à l'Os Gratin  
ou  
Chiche-Kébab garni  
ou*

*Pizza au choix accompagnée de sa  
salade*

*Forêt noire  
Café*

et enfin soupe à l'oignon pour les couche-tôt (le matin).

Et vous pourrez de surcroît profiter jusqu'à épuisement de l'animation exceptionnelle dispensée par l'orchestre Rhythm'Musette et sa Chanteuse.

Les cartes d'entrée sont déjà en vente aux kiosques des restaurants 1 et 2 du CERN et auprès des membres du Club au prix de 30CHF (repas et animation compris).

Nous nous tenons également à votre disposition pour toutes réservations ou renseignements complémentaires en espérant pouvoir vous compter parmi nous le 30.

Contacts:

Roger Girardot (72996)  
J-Jacques Gras (79577- 13 3772)  
H. Masseboeuf (160325)



## YACHTING

All club members are invited to attend our

**ANNUAL GENERAL MEETING  
THURSDAY 5 DECEMBER 1996, at 18h.00  
in the TH Conference Room Bldg,4, 3rd floor**

All details in the last YCC-NEWS (96/4)

Tous les membres du club sont invités à assister à notre

**ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE  
JEUDI 5 DECEMBRE 1996, à 18h.00  
Salle de Conférence Théorie - Bât. 4, 3ème étage**

Tous les détails dans le dernier YCC-NEWS (96/4)

## CLUB DE PHILOSOPHIE DES SCIENCES

**MARDI 26 NOVEMBRE 1996, à 18h.00  
Salle de Conférence de la Théorie  
Bât. 4 - 3ème étage.**

"L'unité des forces dans la nature : Physique et sciences de la vie dans le romantisme allemand"

par Stefano POGGI (*Florence*)

Please consult the Phisci WWW Site for further information

<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/PhiSci>



## MUSICLUB

### RECITAL DE PIANO Amphithéâtre

MARDI 26 NOVEMBRE 1996, 20h.30

par

Rodolphe LEHMANN

R. SCHUMANN  
Sonate en fa # min. op.11

Cl. DEBUZY  
Préudes, 2ème livre

*Entrée libre - Collecte*



Amongst the 5000 or more CDs in the CERN Record club there are a number of **POP CDs** that have not been borrowed for a certain time, therefore in order to make room on our full shelves the club has decided to hold a CD sale. There will be between 500 to 600 CDs on sale all at the give-away price of **CHF 5.- each!**

The sale will take place on Tuesday 26th November at 12h30 and 17h30 in the club room in Bât. 555. This sale is open to **CLUB MEMBERS ONLY** so please remember to bring your membership card with you.

The full catalogue, of the CERN Record club can be consulted on the web at the following URL:

<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/Record/>

If you would like more information about the club please contact :

Stan Cannon Tel. 75036 or stanley.cannon@cern.ch

## CERN AUTOMOBILE CLUB

Nous sommes convaincus que vous avez été satisfaits, tout au long de cette année, des installations que le Club a mises à votre disposition. Nous sommes également certains que vous souhaitez continuer à utiliser ses installations et bénéficier des nombreuses facilités d'achats qui vous sont proposées.

Le moment est donc venu de nous faire part de votre intérêt et de votre fidélité en renouvelant, dès maintenant, votre adhésion au Club.

N'oubliez donc pas de passer par le bureau de poste du CERN et de remplir le bulletin de versement, mis à votre disposition, qui vous permettra d'acquitter votre cotisation pour l'année 1997.

**La cotisation annuelle est de 40.- CHF**

Pour la bonne gestion du Club, nous vous demandons de bien vouloir acquitter votre cotisation avant la **fin du mois de janvier 1997**. Nous vous en remercions et sommes heureux de vous compter à nouveau parmi nous.

**Nous rappelons:**

- que les installations du Club sont réservées aux membres cotisants (contrôles fréquents), conformément aux statuts approuvés par la Direction du CERN;
- que le responsable de la station, est présent chaque jour ouvrable sur le site du Club:  
**de 16h45 à 19h00**  
**de 8h00 à 12h00 le samedi matin**

Vous pourrez, auprès de lui, réserver les ponts élévateurs ou obtenir toutes les informations utiles sur le fonctionnement et l'utilisation des divers appareils;

les horaires d'accès aux installations du Club sont les suivants:

**de 7h 00 à 22h 00 les jours ouvrables**  
**de 8h 00 à 20h 00 le dimanche**

Le site du Club sera fermé pendant les fêtes de fin d'année, ainsi que tous les jours fériés de l'Organisation.

Vous trouverez les avantages de notre Club dans le prochain bulletin et sur la page Web :

<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/automobile/>

Nous espérons qu'ils répondent à vos souhaits pour le meilleur entretien de votre véhicule.

Si tel n'était pas le cas, faites nous part de vos suggestions et remarques qui seront les bienvenues.

## GAMES CLUB - BRIDGE SECTION

The Club Championship will continue Wednesday the 27th November at 8pm sharp.

For further information phone Alan Rudge 76377.

Last week tournament winners were :

### North / South

Eileen Betty & Grant Cameron	55.6%
Alan Lumly & Gren. Betty	54.1%

### East / West

Judit & Peter Igo-Kemenes	61.6%
Marcel van Aerschot & Salah Sawaya	60.8%



Nous profitons du grand impact de ce Flyer que nous publions chaque mois à nos membres pour vous lancer un appel important.

Ces derniers temps certains d'entre vous venez de prendre votre retraite méritée, ou vous allez la prendre prochainement. Peut-être vous venez de changer d'adresse ou vous allez le faire prochainement.

Dans tous ces cas, nous vous demandons de nous communiquer vos nouvelles coordonnées. Un coup de fil, un FAX, un courrier électronique, une petite lettre..... "c'est si facile"!

Cela nous permet de faire des économies mais aussi, et c'est plus important, vous nous épargnez du travail qui ne sert à rien.

### Fête de Noël

Cette année, la traditionnelle soirée de Noël aura lieu le **vendredi 6 décembre 1996 des 17h.30** dans les locaux du Club.

Tombola, apéritif, musique et bonne ambiance.

Cette annonce fait office d'invitation.

Faites bon accueil aux membres qui vous proposeront ces prochains jours des billets pour la tombola.

## CERN WOMEN'S CLUB

### Christmas Sale COFFEE MORNING

**Tuesday 3 December 96**

The CERN WOMEN'S CLUB would like to welcome new arrivals and old friends. Please come to our Coffee Morning which takes place once a month in the **Club Rooms, building 504 (restaurant No 2) 1st floor, from 9.00 to 11.00 a.m.**

At our Christmas Coffee Morning you can purchase a lot of interesting items from home-made jam to Christmas decorations. There will also be a Tombola with nice prizes. The profits will be given to the French Red Cross in Prévessin and to Lucienne Gerdil for her "Action Roumanie". So come and take your pick!

## CLUB DES CERNOISES

### Vente de Noel COFFEE MORNING

**Mardi 3 Décembre 1996**

Le CLUB DES CERNOISES aimerait bien saluer ses amies, anciennes et nouvelles venues Rejoignez nous au Coffee Morning qui aura lieu une fois par mois dans les **salles du Club, bâtiment 504 (restaurant no 2) 1er étage de 9h00 à 11h00.**

Pendant notre Coffee Morning de Noel vous pouvez acheter des différents objets intéressants comme par exemple des confitures à la maison ou des décos de Noel. Une Tombola avec de lots intéressants sera organisée. Le produit de la vente sera reparti entre La Croix-Rouge à Prévessin et L'Action Roumanie de Lucienne Gerdil. Venez et tentez votre chance!

# COOPÉRATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

Heures d'ouverture du magasin:  
lundi au vendredi de 13h00 à 16h30

☎ 72864 ou 73637

Rayons: parfumerie, droguerie, vin, alimentation, tabac, calculatrices, horlogerie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes...

## Special Noël

Vous pouvez déjà commander pour les Fêtes de fin d'année "Saumon et Caviar", à COOPIN. Nous vous proposons les produits "Sélection Caviar House".

Venez consulter nos prix et faites vos commandes.

Choix de chocolats de Noël - calendriers de l'Avent - marrons glacés - confection chocolat avec jouets - confection nougat - boîtes à thé avec sujets de Noël - biscuits pains d'épices - After Eight Collection - boîtes Quality Street - boîtes métal avec pralinés - boîtes Bassett's Allsorts 750grs - plaques de chocolat de 100grs à 500grs - boîtes de chocolat jusqu'à 2kgs, etc.

## Lindt et l'Unicef aident les enfants.

Lindt verse 2Frs par boîte de 500grs

Lindt verse 1Fr par boîte de 250grs

(série spéciale, voir étiquettes sur les boîtes).

## En vente à COOPIN

Cartes de vœux UNICEF

## Dates à retenir

Nous avons le plaisir de vous informer que la nouvelle édition 1997 d'ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA sera présent afin de répondre à vos questions non seulement concernant BRITANNICA mais aussi d'autres publications telles que ENCYCLOPAEDIA UNIVERSALIS (en français), BRITANNICA CD-ROM, etc. Offre spéciale de Noël.

## CASIO

Montre CASIO avec altimètre série PRT - OFFSET un sac à dos PROTECK (jusqu'à épuisement du stock).

Jusqu'au 30 novembre, ACTION KODAK pour :  
Copies d'après dias "Digital" sur papier brillant KODAK ROYAL à partir de dias 24 x 36mm.

9x13cms Frs 0.90  
10x15cms Frs 1.20  
13x19cms Frs 2.30

## TABAC

de nouveau en stock, boîtes de cigarettes havanes QUINTERO 25 pces.



(Bât. 563)

## Marché chapons de Bresse et volailles

De renomée mondiale, bénéficiant d'une appellation d'origine contrôlée, commandez dès maintenant au Secrétariat Interfon ou en magasin, en personne et par écrit. Livraison un ou deux jours avant Noël. La date vous sera communiquée ultérieurement. Même prix que l'an dernier. Livraison au magasin Interfon sur commande seulement.

## Secrétariat, heures d'ouverture:

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30 ☎ 73339

## Magasin, heures d'ouverture:

16h30 - 19h00 (sauf lundi)

09h30 - 12h.00 le samedi

☎ 04 50 40 88 39 depuis la France  
☎ (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

## Adresse de notre Magasin:

649, Rue des Alpes, à Moëns

\* \* \*

**VENTE**  
**en faveur du Centre d'accueil  
des enfants orphelins de Niamey/Niger**  
**Récolte d'habits et de jouets  
pour enfants de 0 à 4 ans**  
**MARDI 26 NOVEMBRE 1996**  
**MERCREDI 27 NOVEMBRE 1996**  
**au CERN  
entrée restaurant principal N°1  
(COOP)**

## Calendrier hebdomadaire

1996

## Weekly Calendar